

ПАСТА КАК КУЛИНАРНЫЙ КОД ИТАЛЬЯНСКОЙ КУЛЬТУРЫ

PASTA AS THE CULINARY CODE OF ITALIAN CULTURE

К.М. Табаринцева-Романова

Уральский федеральный университет, Екатеринбург

Аннотация: настоящая статья рассматривает особенности номинации итальянской пасты; а также отражение названий в итальянской литературе.

Ключевые слова: номинация макаронных изделий, паста, макароническая поэзия, итальянский язык.

Abstract: This article examines particular category of nomination of pasta; as well as a reflection of names in Italian literature.

Key words: nomination of macaronis products, pasta, macaronic poesy, Italian language.

Как известно, национальная кухня, с одной стороны, является важным элементом национально-культурной идентичности, а с другой стороны, выражает одну из главных составляющих международного образа страны. Если говорить об Италии, то наиболее стереотипным для восприятия иностранцами блюдом является паста, под которой в данном контексте понимаются различные виды макаронных изделий.

Впервые термин "паста" встречается в 200 г. в собрании рецептов римского повара Апицио *De re coquinaria Libri* [1: 1147]. Однако, существует распространенное мнение, что сам термин пришел с Сицилии вместе с термином "макароны". Стоит отметить, что в тот период времени под макаронами понимались изделия – подобные современным равиоли.

В 1400 г. филолог А. Морозини предлагает две версии этимологии слова "макароны" [1: 901]. Первое предположение относит его происхождение к греческому слову *Masaria* – которое обозначало ячменный отвар на бульоне. По второй версии макароны происходят от греческого слова *Masag* – что означает "счастливый, благословенный"; т.е. еда счастливых. Постепенно, лексема вошла в разговорный язык и вплоть до XVII в. использовалась для обозначения всех видов пасты. С XVII в. неаполитанцы стали использовать определение "макароны" для обозначения длинной пасты, приправленной трюфелем. Со временем, блюдо "упростилось", и макаронами стали называть длинную круглую пасту,

которую легко приготовить, и которая в то же время является питательной. Позже такую пасту вместо макарон стали называть спагетти.

Примечательным фактом является, что термин "макароны" лег в основу названия одного из итальянского литературного направления XV в., а именно - Макароническая поэзия (итал. *poesia maccheronica*, от *maccheroni* — макароны) [2: 559]. Это, как правило, шуточная или сатирическая поэзия, текст которой составлен из лексем, взятых из классической и вульгарной латыни/или из итальянского языка, грамматика и синтаксис - от классической латыни (например, Т. Фоленго³ использовал в своей макаронической поэзии – лексический фонд итальянского языка, латыни, диалектов Брешии и Мантуи) [3: 726]. Так, прилагательное "макаронный (макаронический)" приобретает новую коннотацию и используется уже для обозначение чего-то легкомысленного, путанного как противопоставление строгости и академизма. Дж. Казанова написал Сонет в честь макарон (1734 г.); ему приписывают слова народной итальянской песенки:

*Chi mogliera vuol pigliare
E fan buono il desinare,
Deve fare un calderon
Tutto pien di Maccheron.*

Основным литературным памятником, посвященный макаронам, считается шуточная поэма Антонио Вивiani *Li Maccheroni di Napoli* (1824 г.), где в шуточной манере описывается изготовление макарон, дается перечисление различных видов пасты. Здесь впервые появляется определение "спагетти" (так автор называет макароны из-за их схожест с отрезками шпагата (ит. *spago*)).

*Numi voi tutti e Dive, che in su questo
Almo terren faceste un dì soggiorno
Quando non era ancor calcato e pesto
Dal gran popol che lo abita oggigiorno,
Nè v'eran case o strade e tutto il resto,
Nè di muraglia ancor cinto all'intorno,
Per darmi ajuto (e non mi basta il poco)
A cantar maccheroni, adesso invoco.*

*Questa nobil sostanza i primi dì,
Venne perfezionando sempre più,
E l'arte ognora crebbe e invigorì:*

³ Фоленго (Folengo) Теофило [псевдоним – Мерлин Кокай (Merlin Cosai)] – автор поэмы «Бальдус», написанной на макаронической латыни, в которой высмеивались феодальное рыцарство, церковь, монашество.

*E sparsa in quà e là, in su in giù,
Suoi figli poi moltiplicaron sì
Che in ogni loco più crescendo andò,
E in varie forme e nomi si cambiò.*

*Fra questo ceto v'è il maccheroncino,
Riccio di foritana e tagliarello,
Cannarono di prete e fedelino,
Cappelluccio, spaghetti e vermicello:
Lingua di passera e paternostrino,
Di prete orecchio e scorza di nocello,
Lagana, tagliolino e stivaletto,
Lasagna grossa e piccola, e anelletto.*

*Poscia le punte d'aghi, le stelline,
Che ne van più di mille per boccone,
E le grate a mangiar rose marine,
Li ditali e semenze di mellone;
Li tacchi e di scarola le semine,
Lo gnocchetto e di zita il maccherone,
Acinetti di pepe e laganelle,
Semi di peperoli e tagliarelle.*

Дж. Леопарди в 1835 г. пишет несколько строк в стихотворении *I nuovi credenti*" (Новые верующие):

*tutta in mio danno
s'ama Napoli a gara alla difesa
de' maccheroni suoi; ch'ai maccheroni
anteposto il morir troppo le pesa.
E comprender non sa quando son buoni,
come per virtù lor non sian felici
borghi, terre, province e nazioni⁴.*

В ответ неаполитанцы составили рифмованный ответ, где написали – если бы автор любил больше макароны, а не книги – которые приводят людей в дурное настроение, он не страдал бы горькими недугами:

*E tu fosti infelice e malaticcio
O sublime Cantor di Recanati,
che, bestemmiano la Natura e i Fati,*

⁴ Грозит войной Неаполь возмущенный
И жаждет макароны защитить:
Пуста ли жизнь, когда есть макароны?
Ах, этот вкус! Ну с чем его сравнить?
Лишь он один, без маковой росинки,
Насытит мир (коль правильно сварить). (художественный перевод – М. Визель)

*frugavi dentro te con raccapriccio.
 Oh mai non rise quel tuo labbro arsiccio,
 né gli occhi tuoi lucenti ed incavati,
 perché... non adoravi i maltagliati,
 le frittatine all'uovo ed il pasticcio!
 Ma se tu avessi amato i Maccheroni
 Più de' libri, che fanno l'umor negro,
 non avresti patito aspri malanni...
 E vivendo tra pingui bontemponi,
 giunto saresti, rubicondo e allegro,
 forse fino ai novanta od ai cent'anni.*

Итак, для анализа наименований пасты методом сплошной выборки было выявлено 50 основных, наиболее употребляемых лексических единиц. Исследование показало:

- самыми частотными при словообразовании названий макаронных изделий являются уменьшительно-ласкательные суффиксы **-etto**, **-ino**, **-ello** (из 50 проанализированных ЛЕ⁵ – 18 ЛЕ образованы указанным способом), например: *bucatini*, *bavettine*, *spaghettini* и др.;

- значительно реже используется увеличительный суффикс **-one** (выявлено 3 ЛЕ), например: *cannelloni*, *spagettoni*, *tortiglioni*;

- в названиях часто используются словосочетания (из 50ЛЕ – 30 ЛЕ). Первое слово указывает вид макаронных изделий, второе из чего оно приготовлено (*fetucce all'uovo*), форма (*conchiglie rigate*), цвет (*conchiglie tricolate*, *lasagne verde*); реже – географическое происхождение (*gnocchetti sardi*);

- основным мотивировочным признаком номинации макаронных изделий является форма (*capelli d'angelo* – волосы ангела – русский эквивалент – лапша-паутинка; *conchiglie* – ракушки, *farfalle* – бабочки – русский эквивалент – бантики, *orecchietti* – ушки).

Естественно, распространены также региональные виды и/или названия макаронных изделий: *bigoli* (обл. Венето), *fidelini*, *fidei*, *trenette*, *colzetti*, *trofie* (обл. Лигурия), *pici*, *fiorentine*, (обл. Тоскана), *tripoline*, *cavatelli*, *fricelli* (обл. Пулия), *malloreddus* (обл. Сардиния).

Таким образом, сама паста – является неотъемлемой частью кулинарного кода культуры в семантике образных слов и выражений. Наименования макаронных изделий могут включать в качестве образных оснований представления о различных явлениях действительности, или,

⁵ Для анализа были отобраны названия пасты из итальянского языка standard, региональные формы специально не анализировались.

наоборот, кулинарные образы становятся источником метафорической номинации для явлений других концептуальных сфер. В языковой (наивной) картине мира форма предмета часто связывается с определенным «эталонным» маркером этой формы, что наглядно демонстрируют названия разных сортов макаронных изделий, которых в итальянском языке великое множество: *stellette* – звездочки, *creste* – гребешки и т.д. Форма кулинарного продукта, как правило, и является его отличительным признаком, который маркируется образной номинацией.

Литература:

1. Dizionario etimologico della lingua italiana – Bologna: Zanichelli, 1999. – 1856 p.
2. Il valore letterario – Brescia: la Scuola, 1994. – 947 p.
3. La nuova enciclopedia della letteratura – Milano: Garzanti, 1991. – 1294 p.

УДК 81.11-112

ББК 81.432.1+82.3

АНТРОПОЦЕНТРЫ АНГЛОСАКСОНСКОЙ ПОЭТИЧЕСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРЫ: ИМАГОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ

ANTHROPOLOGICAL CENTERS OF ANGLO-SAXON POETIC CULTURE: IMAGOLOGICAL ASPECT

О.В. Томберг

Уральский федеральный университет

Аннотация: данная статья рассматривает способы репрезентации человека в культуре. Одним из таких способов является изучение художественного образа. Художественный образ рассматривается с позиций лингвокультурологии как индикатор ценностных доминант эпохи.

Ключевые слова: антропоцентричность, антропоцентр, художественный образ, концептуальное пространство, аксиологема

Abstract: the article focuses on ways to represent anthropological centers of culture. One of such centers is an artistic image. It is analyzed within linguocultural paradigm as an indicator of axiological highlights of the epoch.

Key words: anthropocentrism, anthropological center, artistic image, conceptual space, axiologeme.